

CULTURE-SPECIFIC ITEMS IN JENS LAPIDUS' *SNABBA CASH* AND ITS TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND CROATIAN

Edin Badić

Sammanfattning

*Denna uppsats syftar till att utreda hur kulturspecifika element hanterats med utgångspunkt i Jens Lapidus spänningsroman *Snabba Cash* och dess engelska och kroatiska översättningar. Enligt tidigare forskning riktas översättningar från svenska till engelska mot målkulturen, medan översättningar från svenska till kroatiska brukar vara källkultursorienterade. Huvudmålet med uppsatsen är att utföra en grundlig, komparativ analys av de tillämpade översättningsteknikerna, fastställa de grundläggande översättningsstrategierna i båda översättningarna samt framhäva skillnader mellan dem med tanke på att den bristfälliga binära strategifördelningen inte avspeglar den verkliga situationen. Två parallella korpusar har utformats: den första gäller språkparet svenska-engelska, medan den andra korpusen beträffar språkparet svenska-kroatiska. Kulturspecifika element har delats in i sex kategorier och analyserats kvalitativt, vilket betyder att varje element har tilldelats en motsvarande översättningsteknik (jfr. Pedersen 2007, Franco Aixelá 1996) som bidragit till olika översättningsstrategier (jfr. Veselica Majhut 2012, Pavlović 2015). Trots att materialet är begränsat, pekar de kvantitativa resultaten på diverse tillvägagångssätt i båda översättningarna.*